



Any acadèmic	2012-13
Assignatura	20747 - Traductologia
Grup	Grup 1, 1S
Guia docent	A
Idioma	Català

## Identificació de l'assignatura

Assignatura	20747 - Traductologia
Crèdits	1.8 presencials (45 hores) 4.2 no presencials (105 hores) 6 totals (150 hores).
Grup	Grup 1, 1S
Període d'impartició	Primer semestre
Idioma d'impartició	Català

## Professors

Professors	Horari d'atenció alumnat					
	Hora d'inici	Hora de fi	Dia	Data d'inici	Data de fi	Despatx
Antonio Vañó Cerdá	16:00h	18:00h	Dimarts	01/10/2012	01/06/2013	CD02
<a href="mailto:avc228@uib.es">avc228@uib.es</a>	16:00h	18:00h	Dilluns	01/10/2012	01/06/2013	CD02

## Titulacions on s'imparteix l'assignatura

Titulació	Caràcter	Curs	Estudis
Grau de Llengua i Literatura Catalanes	Optativa	Quart curs	Grau

## Contextualització

Aquesta assignatura s'entén, per una part, com a complement de les assignatures de Lingüística General, de Segona Llengua i de la Seva Literatura i de Llengua i Literatura Catalanes i, per altra part, com a una introducció a la teoria i tècniques de la traducció.

## Requisits

### Essencials

Coneixements suficients d'Anglès, Francès i/o Alemany.

### Recomanables

Coneixements d'altres llengües, com Italià, Portuguès, Llatí, Grec Antic, etc.

## Competències





### Específiques

1. CE6. Tenir capacitat per interrelacionar els coneixements específics de la titulació amb els propis d'altres disciplines. CE10. Tenir capacitat de transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic especialitzat o no especialitzat..

### Genèriques

1. CG4. Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi de documentació de diversos nivells de complexitat. CG6. Tenir capacitat d'aplicar els coneixements adquirits a la resolució de problemes en l'àmbit professional..

## Continguts

### Continguts temàtics

#### Programa. Temes

1. Introducció a la Traductologia. Teories de la Traducció.
2. La teoria de l'equivalència. El Estructuralisme.
3. La teoria de la finalitat.
4. Les teories descriptivistes.
5. Les teories indeterministes.
6. Les teories de la localització

## Metodologia docent

### Activitats de treball presencial

Modalitat	Nom	Tip. agr.	Descripció
Classes teòriques	Sessions d'exposició magistral	Grup gran (G)	En aquestes sessions, el professor exposarà els continguts teòrics més rellevants de l'assignatura i s'il·lustraran amb exemples pràctics de traducció de llengües modernes i/o clàssiques.

### Activitats de treball no presencial

Modalitat	Nom	Descripció
Estudi i treball autònom individual	Treball individual	Amb el treball que l'alumne haurà de fer a ca seva o en la biblioteca es podran posar en pràctica els coneixements teòrics adquirits a classe i demostrar el grau d'adquisició de la matèria. Aquestos treballs seran bàsicament resums de seccions de llibres, lectura d'articles i traduccions de textos de llengües modernes i/o clàssiques al català. Els





Any acadèmic	2012-13
Assignatura	20747 - Traductologia
Grup	Grup 1, IS
Guia docent	A
Idioma	Català

Modalitat	Nom	Descripció
-----------	-----	------------

alumnes podran així mateix contactar per e-mail amb el professor o acudir a les hores de tutoria

### Riscs específics i mesures de protecció

Les activitats d'aprenentatge d'aquesta assignatura no comporten riscos específics per a la seguretat i salut de l'alumnat i, per tant, no cal adoptar mesures de protecció especials.

### Estimació del volum de treball

Modalitat	Nom	Hores	ECTS	%
<b>Activitats de treball presencial</b>		<b>45</b>	<b>1.8</b>	<b>30</b>
Classes teòriques	Sessions d'exposició magistral	45	1.8	30
<b>Activitats de treball no presencial</b>		<b>105</b>	<b>4.2</b>	<b>70</b>
Estudi i treball autònom individual	Treball individual	105	4.2	70
<b>Total</b>		<b>150</b>	<b>6</b>	<b>100</b>

A començament del semestre hi haurà a disposició dels estudiants el cronograma de l'assignatura a través de la plataforma UIBdigital. Aquest cronograma inclourà almenys les dates en què es faran les proves d'avaluació contínua i les dates de lliurament dels treballs. A més, el professor o la professora informará els estudiants si el pla de treball de l'assignatura es durà a terme a través del cronograma o per una altra via, inclosa la plataforma Campus Extens.

### Avaluació de l'aprenentatge dels estudiants

#### Sessions d'exposició magistral

Modalitat	Classes teòriques
Tècnica	Proves de resposta breu ( <b>Recuperable</b> )
Descripció	En aquestes sessions, el professor exposarà els continguts teòrics més rellevants de l'assignatura i s'il·lustraran amb exemples pràctics de traducció de llengües modernes i/o clàssiques.
Críteris d'avaluació	Críteris d'avaluació:  * Un examen recuperable. La nota del qual constituirà el 50 % de la nota final del curs. L'examen es considerarà aprovat si se supera amb un 5 o superior. * Un examen extraordinari de recuperació en setembre per a aquells estudiants que no hagin aprovat dit examen. La nota d'aquest examen, però, en cap cas podrà superar el 50% de la nota final.

Percentatge de la qualificació final: 50% per l'itinerari A





### Treball individual

---

Modalitat	Estudi i treball autònom individual
Tècnica	Treballs i projectes ( <b>No recuperable</b> )
Descripció	Amb el treball que l'alumne haurà de fer a ca seva o en la biblioteca es podran posar en pràctica els coneixements teòrics adquirits a classe i demostrar el grau d'adquisició de la matèria. Aquests treballs seran bàsicament resums de seccions de llibres, lectura d'articles i traduccions de textos de llengües modernes i/o clàssiques al català. Els alumnes podran així mateix contactar per e-mail amb el professor o acudir a les hores de tutoria
Criteris d'avaluació	Criteris d'avaluació:  * Resums de seccions de llibres i articles. Es valorarà la presentació, redacció i contingut dels resums. * Qualificació màxima: 25%. * Treballs de traducció al català de textos de diferents llengües modernes (anglès, alemany, francès, ... ) i clàssiques (llatí i grec), on es valorarà la precisió de la traducció i l'exactitud en l'aplicació de les tècniques presentades en les classes teòriques. * Màxima qualificació: 25%.

Percentatge de la qualificació final: 50% per l'itinerari A

### Recursos, bibliografia i documentació complementària

---

#### Bibliografia bàsica

---

- 1 A. Hurtado Albir: *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid, 2012.
- 2 V. Moya: *La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid, 2004.
- 3 E. Nida: *Sobre la traducción*. Madrid, 2011. Ed. Cátedra.
- 4 N. Campos - E. Ortega Arjonilla: *Panorama de lingüística y traductología*. Granada, 2005.
- 5 Fr. Chaume - Cr. García: *Teorías actuales de la traductología*. Editorial Bromera, 2010.

#### Bibliografia complementària

---

- 1 M. García Landa: *Teoría de la traducción*. Soria, 2002.
- 2 G. Vázquez-Ayora: *Introducción a la traductología*. Madrid, 1980.
- 3 V. García Yebra: *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia*. Madrid, 1989.
- 4 V. García Yebra: *Teoría y práctica de la traducción*. 2 Vols. Madrid, 1982.
- 5 M. Wandruszka: *Nuestros idiomas: comparables e incomparables*. Madrid, 1976

#### Altres recursos

---

